

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**Convention on the Transboundary Effects
of Industrial Accidents
Rules of Procedure**

**Convention sur les effets transfrontières
des accidents industriels
Règlement intérieur**

**Конвенция о трансграничном воздействии
промышленных аварий
Правила процедуры**

UNITED NATIONS
New York and Geneva, 2001



NATIONS UNIES
New York et Genève, 2001

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Нью-Йорк и Женева, 2001 год

PREFACE

The Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, drawn up under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe, was adopted in Helsinki (Finland) on 17 March 1992. It entered into force on 19 April 2000 in accordance with its article 30.

The first meeting of the Conference of the Parties to the Convention took place in Brussels (Belgium) from 22 to 24 November 2000. At that meeting the Parties adopted the rules of procedure for their meetings, as set out in this publication, by consensus.

RULES OF PROCEDURE FOR THE MEETINGS OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE CONVENTION ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS

PURPOSE

Rule 1

These rules of procedure shall apply to the meetings of the Conference of the Parties convened in accordance with article 18 of the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents.

DEFINITIONS

Rule 2

For the purposes of these rules:

1. “Convention” means the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, adopted at Helsinki, Finland, on 17 March 1992.
2. “Parties” means Contracting Parties to the Convention.
3. “Conference of the Parties” means the body established by the Parties in accordance with article 18 of the Convention.
4. “Meeting” means an ordinary or extraordinary meeting of the Conference of the Parties convened in accordance with article 18 of the Convention.
5. “Regional economic integration organization” means an organization in accordance with article 27 of the Convention.
6. “Chairperson” and “Vice-Chairpersons” mean the Chairperson and the Vice-Chairpersons elected in accordance with rule 19 of these rules of procedure.
7. “Bureau” means the Chairperson, the Vice-Chairpersons and the representatives of other UN/ECE member States and regional economic integration organizations elected in accordance with rule 22 of these rules of procedure.
8. “Secretariat” means, in accordance with article 20 of the Convention, the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe (UN/ECE).

PLACE OF MEETINGS

Rule 3

Ordinary meetings shall be held at the United Nations Office at Geneva, unless other appropriate arrangements are made by the Parties in consultation with the secretariat. Extraordinary meetings shall also be held at the United Nations Office at Geneva, unless other appropriate arrangements are made by the Bureau in consultation with the secretariat.

DATES OF MEETINGS

Rule 4

The Conference of the Parties shall set the indicative date for the opening and the duration of its next ordinary meeting.

Rule 5

The secretariat shall notify all Parties of the date and venue of a meeting at least six weeks before it is due to take place.

OBSERVERS

Rule 6

1. The secretariat shall notify those UN/ECE member States and regional economic integration organizations that are entitled to become a Party to the Convention as well as the organizations of the United Nations system and other international governmental organizations with specific competence on issues of the Convention, of any meeting at least six weeks before it is due to take place, so that they may be represented as observers.
2. Any other State, Member of the United Nations, may also be represented as observer.

Rule 7

1. The secretariat shall notify international non-governmental organizations that have special qualifications with regard to matters relating to the Convention and have informed the secretariat of their wish to participate of any meeting held in public, so that they may be represented as observers.
2. The Conference of the Parties may approve the admission of representatives of international non-governmental organizations that have special qualifications with regard to matters relating to the Convention as observers to its meetings held in private. It may similarly terminate any such approval.

Rule 8

Such observers may participate in the meetings without the right to make decisions or to vote.

AGENDA

Rule 9

In consultation with the Bureau, the secretariat shall prepare the provisional agenda of each meeting.

Rule 10

1. The provisional agenda for a meeting shall include, where appropriate:
 - (a) Items specified in article 18, paragraph 2, of the Convention;
 - (b) Items arising from previous meetings;
 - (c) Any item proposed by the Bureau or the secretariat;
 - (d) Any item proposed by a Party before the agenda is distributed by the secretariat.
2. The first item on the provisional agenda for each meeting shall be the adoption of the agenda.

Rule 11

The secretariat shall distribute the provisional agenda for a meeting together with available supporting documents to the Parties, to other UN/ECE member States and to the organizations specified in paragraph 1 of rule 6 of these rules of procedure at least six weeks before the opening of the meeting.

Rule 12

The secretariat shall, in consultation with the Chairperson, include any question suitable for the agenda that may arise between the distribution of the provisional agenda and the opening of the meeting in an addendum to the provisional agenda, which the Conference of the Parties shall consider together with the provisional agenda.

Rule 13

When adopting the agenda of its meeting, or at any time during the meeting, the Conference of the Parties may add, delete, defer or amend items.

REPRESENTATION AND CREDENTIALS

Rule 14

Each Party participating in the meetings shall be represented by a delegation consisting of a head of delegation and such other representatives and advisers as it thinks appropriate.

Rule 15

An alternate representative or an adviser may act as a representative upon designation by the head of delegation.

Rule 16

The credentials of all representatives of Parties shall be submitted to the secretariat at the opening of any meeting. Any later change in the composition of the delegation shall also be submitted to the secretariat.

Rule 17

The Officers of the Conference of the Parties shall examine the credentials and submit their report to the Conference of the Parties.

Rule 18

Pending a decision of the Conference of the Parties upon their credentials, representatives shall be entitled to participate in the meeting.

OFFICERS*Rule 19*

1. At the commencement of each meeting, a Chairperson and two Vice-Chairpersons shall be elected from among the representatives of the Parties present at the meeting. They shall serve as Officers of the Conference of the Parties and remain in office until their successors are elected. They shall be eligible for re-election.
2. The Chairperson shall participate in the meeting in that capacity and shall not at the same time exercise the rights of a representative of a Party. In such a case, the Party concerned shall designate another representative who shall be entitled to represent it in the meeting.

Rule 20

1. In addition to exercising the powers conferred upon the Chairperson elsewhere by these rules, the Chairperson shall:
 - (a) Declare the opening and closing of the meeting;
 - (b) Preside at the sessions of the meeting;
 - (c) Ensure the observance of these rules;
 - (d) Accord the right to speak;
 - (e) Put questions to the vote and announce decisions;

- (f) Rule on points of order;
 - (g) Subject to these rules, exercise control over the proceedings and maintain order.
2. The Chairperson may, moreover, propose:
- (a) The closure of the list of speakers;
 - (b) A limitation on the time allowed to speakers and on the number of times each representative may speak on a question;
 - (c) The adjournment or closure of the debate;
 - (d) The suspension or adjournment of the meeting.
3. In the exercise of his/her functions, the Chairperson remains under the authority of the Conference of the Parties.

Rule 21

If the Chairperson is absent from a meeting or is unable to complete his/her term of office or to perform his/her functions, a Vice-Chairperson shall act as Chairperson.

BUREAU

Rule 22

1. The Bureau shall consist of not more than eight members, as follows:
 - (a) The Officers;
 - (b) Representatives of other Parties; and
 - (c) Not more than three representatives of other UN/ECE member countries and regional economic integration organizations, in an advisory capacity without the right to make decisions.
2. At the commencement of each meeting, the members of the Bureau other than the Officers shall be elected by the Parties present at the meeting, taking into account the need for a balanced representation of the different geographical subregions of UN/ECE. They shall be eligible for re-election.
3. The Bureau shall be chaired by the Chairperson of the Conference of the Parties. If the Chairperson is absent or is unable to complete his/her term of office or to perform his/her functions, a Vice-Chairperson shall act as Chairperson.
4. The terms of reference of the Bureau shall be established by the Conference of the Parties.

SUBSIDIARY BODIES

Rule 23

1. The Conference of the Parties may establish subsidiary bodies as it deems necessary for the performance of its functions and the implementation of the programme of work.
2. The Conference of the Parties shall determine the matters to be considered by these bodies.
3. The Conference of the Parties shall establish the terms of reference of such bodies. It may at any time terminate their mandate.
4. Unless the Conference of the Parties decides otherwise, subsidiary bodies shall elect their own Chairpersons.
5. These rules of procedure shall apply mutatis mutandis to the proceedings of subsidiary bodies. Rules 14 to 18 and paragraph 2 of rule 27 shall not apply to their proceedings.

SECRETARIAT

Rule 24

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe shall provide secretariat services for the Conference of the Parties and all meetings organized under its auspices. He/She may delegate these functions to a member of his/her staff.

Rule 25

For meetings the secretariat shall:

- (a) Prepare the documents requested by the Conference of the Parties in consultation with the Bureau;
- (b) Arrange for interpretation;
- (c) Arrange for the translation, reproduction and distribution of the documents;
- (d) Arrange for the custody and preservation of the documents in the archives of the United Nations Economic Commission for Europe.

CONDUCT OF BUSINESS

Rule 26

The meetings shall ordinarily be held in public. The Conference of the Parties may decide that a meeting or parts of it shall be held in private.

Rule 27

1. The Chairperson may declare a meeting open and permit debate to proceed.
2. The Conference of the Parties can make decisions only if more than half the Parties are represented.

Rule 28

1. The Chairperson shall determine the list and order of speakers at a meeting. Without prejudice to rules 29, 30, 31 and 33, the Chairperson shall call upon speakers in the order in which they indicate their wish to speak. The secretariat shall be in charge of drawing up a list of such speakers. The Chairperson may call a speaker to order if his/her remarks are not relevant to the subject under discussion.
2. The Conference of the Parties may, on a proposal from the Chairperson or from any Party, limit the time allowed to each speaker and the number of times each representative may speak on a question. Before a decision is taken, two representatives may speak in favour of and two against a proposal to set such limits. When the debate is limited and a speaker exceeds the allotted time, the Chairperson shall call him/her to order without delay.
3. The Executive Secretary or his/her representative may at any meeting make either oral or written statements concerning any question under consideration.

Rule 29

An officer of a subsidiary body of the Conference of the Parties may be accorded precedence by the Chairperson of the Conference of the Parties for the purpose of explaining the conclusions arrived at by this body.

Rule 30

During the discussion of any matter, a representative may at any time raise a point of order, which shall be decided immediately by the Chairperson in accordance with these rules. A representative may appeal against the ruling of the Chairperson. The appeal shall immediately be put to the vote and the ruling shall stand unless overruled. A representative may not, in raising a point of order, speak on the substance of the matter under discussion.

Rule 31

Any motion calling for a decision on the competence of the Conference of the Parties to discuss any matter or to adopt a proposal or an amendment to a proposal submitted to it shall be decided on before the matter is discussed or a decision is taken on the proposal or amendment in question.

Rule 32

1. Without prejudice to paragraph 2 of this rule, proposals and amendments to proposals shall normally be presented in writing and handed to the secretariat, which shall circulate copies to the Parties. As a general rule, no proposal shall be discussed or decided on at any meeting unless copies of it have been circulated to delegations not later than 24 hours in advance. The Chairperson may, however, permit the discussion and consideration of amendments to proposals or of procedural motions even though those amendments or motions have not been circulated or have been circulated only the same day.

2. Proposals for amending the Convention, including its annexes, shall be submitted to the secretariat at least 120 days before the meeting at which they are proposed for adoption so that the secretariat can communicate them to the Parties at least 90 days before the meeting, in accordance with article 26, paragraph 2, of the Convention.

Rule 33

1. Subject to rule 30, the following motions shall have precedence, in the order indicated below, over all other proposals or motions:

- (a) To suspend the meeting;
- (b) To adjourn the meeting;
- (c) To adjourn debate on a question under discussion;
- (d) For closure of the debate on a question under discussion.

2. Permission to speak on a motion falling within (a) to (d) above shall be granted only to the proposed and, in addition, to one speaker in favour of and two against the motion, after which it shall immediately be put to the vote.

Rule 34

A proposal or motion may be withdrawn by its proposer at any time before voting on it has begun, provided that the proposal or motion has not been amended. A proposal or motion that is withdrawn may be reintroduced by any other Party.

Rule 35

When a proposal has been adopted or rejected, it may not be reconsidered at the same meeting, unless the Conference of the Parties decides in favour of reconsideration by a two-thirds majority of the Parties present and voting. Permission to speak on a motion to reconsider shall be accorded only to the mover and one other supporter, after which it shall immediately be put to the vote.

DECISION-MAKING

Rule 36

1. The Conference of the Parties shall make every effort to reach its decisions by consensus.
2. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement reached, the Chairperson may, as a last resort, put the matter to the vote.

Rule 37

If two or more proposals relate to the same question, the Conference of the Parties shall decide on the proposals in the order in which they have been submitted, unless it decides otherwise. The Conference of the Parties may decide whether or not to take a decision on the next proposal.

Rule 38

Any representative may request that any part of a proposal or of an amendment to a proposal be decided on separately. If objection is made to the request for division, the Chairperson shall permit two representatives to speak, one in favour of and the other against the motion, after which a decision shall be taken immediately.

Rule 39

If the motion referred to in rule 38 is adopted, those parts of a proposal or of an amendment to a proposal that have been approved shall then be decided on as a whole. If all the operative parts of a proposal or amendment have been rejected, the proposal or amendment shall be considered to have been rejected as a whole.

Rule 40

A motion is considered to be an amendment to a proposal if it merely adds to, deletes from, or revises that proposal. The Conference of the Parties shall decide on an amendment before it decides on the proposal to which that amendment relates.

Rule 41

If two or more amendments to a proposal are moved, the Conference of the Parties shall first decide on the amendment furthest removed in substance from the original proposal, then on the amendment next furthest removed therefrom, and so on, until all amendments have been decided on.

VOTING

Rule 42

1. When a matter is put to the vote, the decisions - except for amendments to the Convention and its annexes, and to these rules of procedure - shall be taken:
 - (a) By a simple majority of the Parties present and voting on procedural matters; and
 - (b) By a three-fourths majority of the Parties present and voting on substantive matters.
2. If the question arises whether a matter is one of a procedural or substantive nature, the Chairperson shall rule on it. An appeal against this ruling shall immediately be put to the vote and the Chairperson's ruling shall stand unless overruled by a simple majority of the Parties present and voting.
3. Except as provided for in paragraph 4 of this rule, each Party shall have one vote.
4. Regional economic integration organizations shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.
5. "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall be considered as not voting.

Rule 43

Except for elections, voting shall normally be by show of hands. A roll call shall be taken if one is requested by any Party. It shall be taken in the English alphabetical order of the names of the Parties present at the meeting beginning with the Party whose name is drawn by lots by the Chairperson. However, if at any time a Party requests a secret ballot, that shall be the method of voting on the issue in question.

Rule 44

The voting of each Party participating in a vote by roll call shall be recorded in the report of the meeting.

Rule 45

After the Chairperson has announced the beginning of voting, no representative shall interrupt the voting except on a point of order in connection with the actual conduct of voting. The Chairperson may permit the Parties to explain their votes, either before or after the voting, and may limit the time allowed for such explanations.

Rule 46

In the absence of consensus, elections shall be decided by means of a secret ballot.

OFFICIAL LANGUAGES

Rule 47

The official languages of the Conference of the Parties shall be English, French and Russian.

Rule 48

1. Statements made during meetings in an official language shall be interpreted into the other official languages.
2. A representative may speak in a language other than an official language if he/she provides for interpretation into one of the official languages.

Rule 49

Official documents of the Conference of the Parties shall be drawn up in one of the official languages and translated into the other official languages.

AMENDMENTS TO THE RULES OF PROCEDURE

Rule 50

Amendments to these rules of procedure shall be adopted by consensus of the Conference of the Parties.

OVERRIDING AUTHORITY OF THE CONVENTION

Rule 51

In the event of a conflict between any provision of these rules and any provision of the Convention, the provision of the Convention shall prevail.

PRÉFACE

La Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, élaborée sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, a été adoptée à Helsinki (Finlande) le 17 mars 1992. Comme prévu dans son article 30, elle est entrée en vigueur le 19 avril 2000.

La première réunion des Parties s'est tenue à Bruxelles (Belgique) du 22 au 24 novembre 2000. A cette réunion, les Parties ont adopté leur règlement intérieur par consensus, comme publié dans le présent document.

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES RÉUNIONS DE LA CONFÉRENCE DES PARTIES À LA CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS

OBJET

Article premier

Le présent règlement intérieur s'applique aux réunions des Parties convoquées en application de l'article 18 de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels.

DÉFINITIONS

Article 2

Aux fins du présent règlement :

1. Le terme "Convention" désigne la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, adoptée à Helsinki (Finlande), le 17 mars 1992.
2. Le terme "Parties" désigne les Parties contractantes à la Convention.
3. L'expression "Conférence des Parties" désigne l'organe établi par les Parties conformément à l'article 18 de la Convention.
4. Le terme "réunion" désigne une réunion ordinaire ou extraordinaire de la Conférence des Parties convoquée conformément à l'article 18 de la Convention.
5. L'expression "organisations d'intégration économique régionale" désigne les organisations visées à l'article 27 de la Convention.
6. Les termes "Président" et "Vice-Présidents" désignent le Président et les Vice-Présidents élus conformément à l'article 19 du présent règlement intérieur.
7. Le terme "Bureau" désigne le Président, les Vice-Présidents et les représentants d'autres États membres de la CEE-ONU et d'organisations d'intégration économique régionale élus conformément à l'article 22 du présent règlement intérieur.
8. Le terme "secrétariat" désigne, en vertu de l'article 20 de la Convention, le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU).

LIEU DES RÉUNIONS

Article 3

Les réunions ordinaires se tiennent à l'Office des Nations Unies à Genève, à moins que les Parties ne prennent d'autres dispositions appropriées en consultation avec le secrétariat.

DATES DES RÉUNIONS

Article 4

La Conférence des Parties fixe, à titre indicatif, la date d'ouverture et la durée de sa réunion ordinaire suivante.

Article 5

Le secrétariat avise toutes les Parties de la date et du lieu d'une réunion au moins six semaines à l'avance.

OBSERVATEURS

Article 6

1. Le secrétariat avise les États membres de la CEE-ONU et les organisations d'intégration économique régionale qui sont habilités à devenir Parties à la Convention ainsi que les organismes des Nations Unies et d'autres organisations internationales gouvernementales ayant une compétence particulière dans les domaines dont traite la Convention de toute réunion au moins six semaines à l'avance afin qu'ils puissent y être représentés en qualité d'observateur.
2. Tout autre État Membre de l'ONU peut aussi être représenté en qualité d'observateur.

Article 7

1. Le secrétariat avise les organisations non gouvernementales internationales qui sont particulièrement qualifiées dans les domaines sur lesquels porte la Convention et ont signalé au secrétariat souhaiter participer de toute réunion publique afin qu'elles puissent y être représentées en qualité d'observateur.
2. La Conférence des Parties peut approuver la participation de représentants des organisations non gouvernementales internationales qui sont particulièrement qualifiées dans les domaines sur lesquels porte la Convention à ses réunions privées en qualité d'observateur. Elle peut pareillement retirer son approbation.

Article 8

Ces observateurs peuvent participer aux réunions, sans droit de décision ou de vote.

ORDRE DU JOUR

Article 9

En consultation avec le Bureau, le secrétariat établit l'ordre du jour provisoire de chaque réunion.

Article 10

1. Sont, selon que de besoin, inscrites à l'ordre du jour provisoire de chaque réunion :
 - a) Les questions spécifiées au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention;
 - b) Les questions découlant de réunions antérieures;
 - c) Toute question proposée par le Bureau ou le secrétariat;
 - d) Toute question proposée par une Partie avant la diffusion de l'ordre du jour par le secrétariat.
2. Le premier point inscrit à l'ordre du jour provisoire de chaque réunion est l'adoption de l'ordre du jour.

Article 11

L'ordre du jour provisoire de chaque réunion et les documents connexes disponibles sont communiqués par le secrétariat six semaines au moins avant l'ouverture de la réunion aux Parties, aux autres États membres de la CEE-ONU et aux organisations visées au paragraphe 1 de l'article 6 du présent règlement intérieur.

Article 12

Le secrétariat, après avoir consulté le Président, inscrit toute question susceptible de figurer à l'ordre du jour qui peut surgir entre la date de communication de l'ordre du jour provisoire et l'ouverture de la réunion sur une liste supplémentaire que la Conférence des Parties examine avec l'ordre du jour provisoire.

Article 13

La Conférence des Parties peut, lors de l'adoption de l'ordre du jour de sa réunion, ajouter, supprimer ou modifier des points ou en ajourner l'examen.

REPRÉSENTATION ET POUVOIRS*Article 14*

Chaque Partie participant aux réunions est représentée par une délégation composée d'un chef de délégation et du nombre de représentants et de conseillers qu'elle juge utile.

Article 15

Un représentant suppléant ou un conseiller peut agir en qualité de représentant sur désignation du chef de délégation.

Article 16

Les pouvoirs de tous les représentants sont communiqués au secrétariat à l'ouverture de chaque réunion. Toute modification ultérieure de la composition de la délégation est également communiquée au secrétariat.

Article 17

Le Président et les Vice-Présidents de la Conférence des Parties examinent les pouvoirs et soumettent leur rapport à la Conférence des Parties.

Article 18

En attendant que la Conférence des Parties statue sur leurs pouvoirs, les représentants sont habilités à participer à la réunion.

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENTS*Article 19*

1. Au début de chaque réunion, un président et deux vice-présidents de la Conférence des Parties sont élus parmi les représentants des Parties présentes et restent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Ils sont rééligibles.
2. Le Président participe ès qualités à la réunion et ne peut exercer en même temps les droits de représentant d'une Partie. La Partie concernée désigne un autre représentant habilité à la représenter à la réunion.

Article 20

1. Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu d'autres dispositions du présent règlement intérieur, le Président :
 - a) Prononce l'ouverture et la clôture de la réunion;
 - b) Préside les séances de la réunion;
 - c) Veille au respect du présent règlement intérieur;
 - d) Donne la parole;
 - e) Met les questions aux voix et proclame les décisions;
 - f) Statue sur les motions d'ordre;
 - g) Sous réserve du présent règlement intérieur, règle les débats et assure le maintien de l'ordre.

2. En outre le Président peut proposer :
 - a) La clôture de la liste des orateurs;
 - b) La limitation du temps de parole et du nombre d'interventions que chaque représentant peut faire sur une question;
 - c) L'ajournement ou la clôture du débat;
 - d) La suspension ou l'ajournement de la réunion.
3. Le Président, dans l'exercice de ses fonctions, demeure sous l'autorité de la Conférence des Parties.

Article 21

Si le Président est absent d'une réunion ou est dans l'impossibilité d'achever son mandat ou de s'acquitter de ses fonctions, un vice-président le remplace.

BUREAU

Article 22

1. Le Bureau se compose au plus de huit personnes, comme suit :
 - a) Le Président et les deux Vice-Présidents;
 - b) Les représentants d'autres Parties;
 - c) Au plus trois représentants d'autres pays membres de la CEE-ONU et d'organisations d'intégration économique régionale, siégeant à titre consultatif sans droit de participer à la prise des décisions.
2. Au début de chaque réunion, les membres du Bureau autres que le Président et les deux Vice-Présidents sont élus par les Parties présentes, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équilibrée des différentes sous-régions géographiques de la CEE-ONU. Ils sont rééligibles.
3. Le Bureau est présidé par le Président de la Conférence des Parties. Si le Président est absent ou est dans l'impossibilité d'achever son mandat ou de s'acquitter de ses fonctions, un vice-président le remplace.
4. La Conférence des Parties arrête le mandat du Bureau.

ORGANES SUBSIDIAIRES

Article 23

1. La Conférence des Parties peut créer les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à l'exécution du programme de travail.
2. La Conférence des Parties arrête les questions que ces organes subsidiaires auront à examiner.
3. La Conférence des Parties fixe le mandat de pareils organes. Elle peut à tout moment mettre fin à leur mandat.
4. À moins que la Conférence des Parties n'en décide autrement, chaque organe subsidiaire élit son président.
5. Le présent règlement intérieur s'applique *mutatis mutandis* aux travaux des organes subsidiaires. Les articles 14 à 18 et le paragraphe 2 de l'article 27 ne s'appliquent pas à leurs travaux.

SECRETARIAT

Article 24

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe fournit des services de secrétariat à la Conférence des Parties et à toutes les réunions organisées sous les auspices de cette dernière. Il/Elle peut déléguer ces fonctions à un/une de ses fonctionnaires.

Article 25

Pour les réunions, le secrétariat:

- a) Établit, en consultation avec le Bureau, les documents demandés par la Conférence des Parties;
- b) Assure des services d'interprétation;
- c) Assure la traduction, la reproduction et la distribution des documents;
- d) Assure la garde et la préservation des documents dans les archives de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.

CONDUITE DES DÉBATS

Article 26

Les réunions se tiennent normalement en séance publique. La Conférence des Parties peut décider qu'une réunion ou une partie d'une réunion sera privée.

Article 27

1. Le Président peut déclarer une réunion des Parties ouverte et permettre le déroulement du débat.
2. La Conférence des Parties ne peut prendre de décisions que si plus de la moitié des Parties sont représentées.

Article 28

1. Le Président arrête la liste des orateurs et l'ordre dans lequel ils interviennent à la réunion. Sans préjudice des articles 29, 30, 31 et 33 du présent règlement intérieur, le Président donne la parole aux orateurs dans l'ordre où ils l'ont demandée. Le secrétariat est chargé d'établir la liste des orateurs. Le Président peut rappeler à l'ordre un orateur dont les observations n'ont pas trait au sujet en discussion.
2. La Conférence des Parties peut, sur proposition du Président ou de toute Partie, limiter le temps de parole de chaque orateur et le nombre d'interventions que chaque représentant peut faire sur une même question. Avant qu'une décision n'intervienne, deux représentants peuvent prendre la parole en faveur d'une proposition tendant à fixer de telles limites et deux autres contre. Lorsque les débats sont limités et qu'un orateur dépasse le temps qui lui est alloué, le Président le rappelle immédiatement à l'ordre.
3. Le Secrétaire exécutif ou son représentant peut, à toute réunion, faire des déclarations orales ou écrites sur toute question en discussion.

Article 29

Le Président de la Conférence des Parties peut accorder un tour de priorité à un membre du bureau d'un organe subsidiaire de la Conférence des Parties pour lui permettre d'expliquer les conclusions auxquelles l'organe est parvenu.

Article 30

Au cours de la discussion d'une question, un représentant peut, à tout moment, présenter une motion d'ordre sur laquelle le Président statue immédiatement conformément au présent règlement intérieur. Tout représentant peut en appeler de la décision du Président. L'appel est immédiatement mis aux voix et la décision du Président est maintenue si elle n'est pas annulée par la majorité des Parties présentes et votantes. Un représentant qui présente une motion d'ordre ne peut, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

Article 31

Toute motion tendant à ce qu'il soit statué sur le point de savoir si la Conférence des Parties a compétence pour examiner une question ou pour adopter une proposition ou un amendement à une proposition dont elle est saisie donne lieu à une décision avant l'examen de la question en cause ou la prise de la décision sur la proposition ou l'amendement en question.

Article 32

1. Sans préjudice du paragraphe 2 du présent article, les propositions et les amendements à des propositions sont normalement présentés par écrit et remis au secrétariat qui les communique aux Parties. En règle générale, aucune proposition n'est discutée ni ne fait l'objet d'une décision au cours d'une réunion si le texte n'en a pas été distribué aux délégations au moins 24 heures à l'avance. Le Président peut cependant autoriser la discussion et l'examen d'amendements à des propositions ou de motions de procédure même si ces amendements et motions n'ont pas été distribués ou ne l'ont été que le jour même.

2. Les propositions tendant à apporter des amendements à la Convention, y compris à ses annexes, sont soumises au secrétariat au moins 120 jours avant la réunion à laquelle il est proposé de les adopter afin que le secrétariat puisse, conformément au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention, les communiquer aux Parties au moins 90 jours avant la réunion des Parties.

Article 33

1. Sous réserve de l'article 30 du présent règlement intérieur, les motions suivantes ont priorité, dans l'ordre indiqué ci-après, sur toutes les autres propositions ou motions présentées:

- a) Suspension de la réunion;
- b) Ajournement de la réunion;
- c) Ajournement du débat sur la question en discussion;
- d) Clôture du débat sur la question en discussion.

2. L'autorisation de prendre la parole au sujet d'une motion relevant des alinéas a) à d) ci-dessus n'est accordée qu'à l'auteur de la motion ainsi qu'à un orateur favorable à celle-ci et à deux orateurs qui y sont opposés, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.

Article 34

Une proposition ou une motion qui n'a pas encore été mise aux voix peut, à tout moment, être retirée par son auteur à condition de ne pas avoir fait l'objet d'un amendement. Une proposition ou une motion ainsi retirée peut être présentée à nouveau par une autre Partie.

Article 35

Lorsqu'une proposition est adoptée ou rejetée, elle ne peut être examinée à nouveau au cours de la même réunion, sauf décision contraire de la Conférence des Parties prise à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes. L'autorisation de prendre la parole au sujet d'une motion tendant à procéder à un nouvel examen n'est accordée qu'à l'auteur de la motion et à un autre orateur favorable à celle-ci, après quoi elle est immédiatement mise aux voix.

PRISE DES DÉCISIONS

Article 36

1. La Conférence des Parties n'épargne aucun effort pour prendre ses décisions par consensus.
2. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains et qu'aucun accord ne s'est dégagé, le Président peut, en dernier ressort, mettre la question aux voix.

Article 37

Si une même question fait l'objet de deux ou plusieurs propositions, la Conférence des Parties, à moins qu'elle n'en décide autrement, statue sur ces propositions selon l'ordre dans lequel elles ont été soumises. La Conférence des Parties peut décider si elle statuera ou non sur la proposition suivante.

Article 38

Tout représentant peut demander à ce qu'il soit statué séparément sur une partie d'une proposition ou d'un amendement à une proposition. S'il est fait objection à la demande de division, le Président autorise deux représentants à prendre la parole, l'un en faveur de la motion et l'autre contre, après quoi il est immédiatement statué sur celle-ci.

Article 39

Si la motion visée à l'article 38 est adoptée, il est ensuite statué en bloc sur les parties de la proposition ou de l'amendement à une proposition qui ont été approuvées. Si toutes les parties du dispositif de la proposition ou de l'amendement ont été rejetées, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté dans son ensemble.

Article 40

Une motion est considérée comme un amendement à une proposition si elle comporte simplement une addition, une suppression ou une modification par rapport à ladite proposition. La Conférence des Parties statue sur un amendement avant de statuer sur la proposition à laquelle il se rapporte.

Article 41

Si une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, la Conférence des Parties statue d'abord sur celui qui s'éloigne le plus, quant au fond, de la proposition primitive; il statue ensuite sur l'amendement qui, après celui-ci, s'en éloigne le plus et ainsi de suite jusqu'à ce qu'il ait été statué sur tous les amendements.

VOTE

Article 42

1. Lorsqu'une question est mise aux voix, la décision - sauf si elle concerne des amendements à la Convention et à ses annexes ou au présent règlement intérieur - est adoptée par un vote :

- a) À la majorité simple des Parties présentes et votantes pour les questions de procédure;
 - b) À la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes pour les questions de fond.
2. Le cas échéant, le Président statue sur le point de savoir s'il s'agit d'une question de procédure ou d'une question de fond. S'il est fait appel de la décision du Président, cet appel est immédiatement mis aux voix et si elle n'est pas annulée par la majorité simple des Parties présentes et votantes, la décision du Président est maintenue.
3. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie dispose d'une voix.
4. Les organisations d'intégration économique régionale disposent pour exercer leur droit de vote dans les domaines relevant de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur et inversement.
5. L'expression "Parties présentes et votantes" désigne les Parties présentes qui votent pour ou contre. Les Parties qui s'abstiennent de voter sont considérées comme non votantes.

Article 43

Sauf pour les élections, les votes ont lieu normalement à main levée. Toute Partie peut demander un vote par appel nominal. L'appel est fait dans l'ordre alphabétique anglais des noms des Parties participant à la réunion en commençant par la Partie dont le nom est tiré au sort par le Président. Toutefois, si, à un moment quelconque, une Partie en fait la demande, le vote sur la question en cause a lieu au scrutin secret.

Article 44

En cas de vote par appel nominal, le vote de chaque Partie participant au scrutin est consigné dans le rapport de la réunion.

Article 45

Lorsque le Président a annoncé que le vote commence, aucun représentant ne peut interrompre le vote, sauf pour présenter une motion d'ordre ayant trait à la manière dont s'effectue le vote. Le Président peut autoriser les Parties à expliquer leur vote, soit avant soit après le vote, et peut limiter la durée de ces explications.

Article 46

Faute de consensus, les élections ont lieu au scrutin secret.

LANGUES OFFICIELLES

Article 47

Les langues officielles de la Conférence des Parties sont l'anglais, le français et le russe.

Article 48

1. Les interventions faites au cours des réunions dans l'une des langues officielles sont interprétées dans les autres langues officielles.
2. Tout représentant peut prendre la parole dans une langue autre que les langues officielles s'il assure l'interprétation dans l'une des langues officielles.

Article 49

Les documents officiels de la Réunion des Parties sont rédigés dans l'une des langues officielles et traduits dans les autres langues officielles.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Article 50

La Conférence des Parties adopte les amendements au présent règlement intérieur par consensus.

PRIMAUTÉ DE LA CONVENTION

Article 51

En cas de conflit entre une disposition du présent règlement intérieur et une disposition de la Convention, c'est la disposition de la Convention qui prévaut.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий, разработанная под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, была принята в Хельсинки (Финляндия) 17 марта 1992 года. В соответствии со своей статьей 30 Конвенция вступила в силу 19 апреля 2000 года.

Первое совещание Конференции Сторон, подписавших Конвенцию, состоялось в Брюсселе (Бельгия) с 22 по 24 ноября 2000 года. На этом совещании Стороны приняли консенсусом правила процедуры для своих совещаний, которые приводятся в данной публикации.

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ДЛЯ СОВЕЩАНИЙ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ

ЦЕЛЬ

Правило 1

Настоящие правила процедуры применяются к совещаниям Конференции Сторон, созываемым в соответствии со статьей 18 Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Правило 2

Для целей настоящих правил:

1. "Конвенция" означает Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий, принятую в Хельсинки (Финляндия) 17 марта 1992 года.
2. "Стороны" означают Договаривающиеся Стороны Конвенции.
3. "Конференция Сторон" означает орган, учрежденный Сторонами в соответствии со статьей 18 Конвенции.
4. "Совещание" означает очередное или внеочередное совещание Конференции Сторон, созываемое в соответствии со статьей 18 Конвенции.
5. "Региональная организация по экономической интеграции" означает организацию в соответствии со статьей 27 Конвенции.
6. "Председатель" и "заместители Председателя" означают Председателя и заместителей Председателя, избираемых в соответствии с правилом 19 настоящих правил процедуры.
7. "Бюро" означает Председателя, заместителей Председателя и представителей других государств - членов ЕЭК ООН и региональных организаций по экономической интеграции, избираемых в соответствии с правилом 22 настоящих правил процедуры.
8. "Секретариат" означает, в соответствии со статьей 20 Конвенции, Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН).

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

Правило 3

Очередные совещания проводятся в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, если Стороны в консультации с секретариатом не примут иных соответствующих мер. Внеочередные совещания также проводятся в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, если Бюро в консультации с секретариатом не примет иных соответствующих мер.

СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

Правило 4

Конференция Сторон определяет ориентировочную дату открытия и продолжительность своего следующего очередного совещания.

Правило 5

Секретариат уведомляет все Стороны о дате и месте проведения совещания по меньшей мере за шесть недель до его начала.

НАБЛЮДАТЕЛИ

Правило 6

1. Секретариат уведомляет государства - члены ЕЭК ООН и региональные организации по экономической интеграции, имеющие право стать Стороной Конвенции, а также организации системы Организации Объединенных Наций и другие международные правительственные организации, обладающие конкретной компетенцией по вопросам Конвенции, о любом совещании по меньшей мере за шесть недель до его начала, с тем чтобы они могли быть представлены на нем в качестве наблюдателей.
2. Любое другое государство, являющееся членом Организации Объединенных Наций, может также быть представлено в качестве наблюдателя.

Правило 7

1. Секретариат уведомляет международные неправительственные организации, которые обладают специальными знаниями по вопросам, касающимся Конвенции, и которые сообщили секретариату о своем желании участвовать в каком-либо открытом совещании, с тем чтобы они могли быть представлены на нем в качестве наблюдателей.
2. Конференция Сторон может одобрить решение о допуске в качестве наблюдателей на свои закрытые совещания представителей международных неправительственных организаций, которые обладают специальными знаниями по вопросам, касающимся Конвенции. Она может аналогичным образом прекращать действие любого такого решения.

Правило 8

Такие наблюдатели могут участвовать в совещаниях без права принимать решения или голоса.

ПОВЕСТКА ДНЯ*Правило 9*

В консультации с Бюро секретариат подготавливает предварительную повестку дня каждого совещания.

Правило 10

1. Предварительная повестка дня совещания, в надлежащих случаях, включает:
 - a) пункты, определенные в пункте 2 статьи 18 Конвенции;
 - b) пункты, возникающие в связи с предыдущими совещаниями;
 - c) любой пункт, предложенный Бюро или секретариатом;
 - d) любой пункт, предложенный какой-либо Стороной до распространения повестки дня секретариатом.
2. Первым пунктом предварительной повестки дня каждого совещания является утверждение повестки дня.

Правило 11

Предварительная повестка дня совещания вместе с имеющимися вспомогательными документами распространяется секретариатом среди Сторон, других государств – членов ЕЭК и организаций, указанных в пункте 1 правила 6 настоящих правил процедуры, по меньшей мере за шесть недель до открытия совещания.

Правило 12

Секретариат в консультации с Председателем включает любой подходящий для повестки дня вопрос, который может возникнуть в период между распространением предварительной повестки дня и открытием совещания, в добавление к предварительной повестке дня, которое Конференция Сторон рассматривает вместе с предварительной повесткой дня.

Правило 13

При утверждении повестки дня своего совещания или в любой момент во время проведения совещания Конференция Сторон может добавлять, исключать пункты повестки дня, откладывать их рассмотрение или вносить в них поправки.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Правило 14

Каждую Сторону, участвующую в совещаниях, представляет делегация в составе главы делегации и таких других представителей и советников, которых она сочтет необходимыми.

Правило 15

Заместитель представителя или советник может исполнять обязанности представителя по назначению главы делегации.

Правило 16

Полномочия всех представителей Сторон представляются в секретариат при открытии любого совещания. О любых последующих изменениях в составе делегации также сообщается секретариату.

Правило 17

Должностные лица Конференции Сторон проверяют полномочия и представляют свой доклад Конференции Сторон.

Правило 18

До принятия Конференцией Сторон решения относительно их полномочий представители имеют право участвовать в совещании.

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Правило 19

1. В начале каждого совещания из числа представителей Сторон, присутствующих на совещании, избираются Председатель и два заместителя Председателя. Они исполняют обязанности должностных лиц Конференции Сторон и остаются в этой должности до избрания их преемников. Они могут быть переизбраны.
2. Председатель участвует в совещании в данном качестве и не пользуется при этом правами представителя какой-либо Стороны. В этом случае соответствующая Сторона назначает другого представителя, полномочного представлять ее на совещании.

Правило 20

1. Помимо осуществления полномочий, возлагаемых на Председателя в соответствии с настоящими правилами, Председатель:
 - a) открывает и закрывает совещание;
 - b) председательствует на заседаниях совещания;

- c) обеспечивает соблюдение настоящих правил;
 - d) предоставляет слово;
 - e) ставит вопросы на голосование и объявляет решения;
 - f) выносит постановление по порядку ведения заседания;
 - g) в соответствии с настоящими правилами осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает на них порядок.
2. Кроме того, Председатель может предлагать:
- a) прекратить запись ораторов;
 - b) ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу;
 - c) прервать или прекратить прения;
 - d) прервать или отложить заседание.
3. При осуществлении своих функций Председатель подчиняется Конференции Сторон.

Правило 21

Если Председатель отсутствует на заседании или не может завершить свой срок пребывания в должности или выполнять свои функции, один из заместителей Председателя выступает в качестве Председателя.

БЮРО

Правило 22

1. Бюро состоит не более чем из восьми членов и формируется следующим образом:
- a) должностные лица;
 - b) представители других Сторон; и
 - c) не более трех представителей других стран - членов ЕЭК ООН и региональных организаций по экономической интеграции, имеющих консультативный статус без права принятия решений.
2. В начале каждого совещания Стороны, присутствующие на данном совещании, избирают членов Бюро, не являющихся должностными лицами, учитывая при этом необходимость сбалансированного представительства различных географических субрегионов ЕЭК ООН. Они могут быть переизбраны.

3. Бюро возглавляется Председателем Конференции Сторон. Если Председатель отсутствует или не может завершить свой срок пребывания в должности или выполнять свои функции, один из заместителей Председателя выступает в качестве Председателя.
4. Круг ведения Бюро устанавливается Конференцией Сторон.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Правило 23

1. Конференция Сторон может учреждать такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения своих функций и осуществления программы работы.
2. Конференция Сторон определяет вопросы, подлежащие рассмотрению этими органами.
3. Конференция Сторон устанавливает круг ведения таких органов. Она может в любое время прекратить их мандат.
4. Если Конференция Сторон не принимает иного решения, то вспомогательные органы избирают своих собственных Председателей.
5. Настоящие правила процедуры применяются *mutatis mutandis* к работе вспомогательных органов. В отношении их работы не применяются правила 14-18 и пункт 2 правила 27.

СЕКРЕТАРИАТ

Правило 24

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций обеспечивает секретариатское обслуживание Конференции Сторон и всех совещаний, организуемых под ее эгидой. Он может поручить выполнять эти функции кому-либо из своих сотрудников.

Правило 25

Для совещаний секретариат:

- a) подготавливает в консультации с Бюро документы, запрошенные Конференцией Сторон;
- b) обеспечивает устный перевод;
- c) обеспечивает письменный перевод, воспроизведение и распространение документов;
- d) обеспечивает хранение и сохранность документов в архивах Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Правило 26

Совещания, как правило, являются открытыми. Конференция Сторон может принять решение о том, что совещание или определенные его части являются закрытыми.

Правило 27

1. Председатель может объявлять совещание открытым и разрешать начинать прения.
2. Конференция Сторон может принимать решения только в том случае, если представлено более половины Сторон.

Правило 28

1. Председатель составляет список и определяет порядок выступления ораторов на совещании. Без ущерба для правил 29, 30, 31 и 33 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они заявляют о своем желании выступить. Подготовка списка таких ораторов поручается секретариату. Председатель может призывать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.
2. Конференция Сторон может по предложению Председателя или какой-либо Стороны ограничивать время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу. До принятия решения два представителя могут высказаться за предложение об установлении таких ограничений и два – против него. Если прения были ограничены, а оратор превысил предоставленное время, Председатель незамедлительно призывает его к порядку.
3. Исполнительный секретарь или его представитель может на любом заседании сделать устное или письменное заявление по любому рассматриваемому вопросу.

Правило 29

1. Председатель Конференции Сторон может во внеочередном порядке предоставить слово должностному лицу вспомогательного органа Конференции Сторон с целью разъяснения выводов, которые были сделаны этим органом.

Правило 30

В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который Председатель незамедлительно решает в соответствии с настоящими правилами. Любой представитель может опротестовать постановление Председателя. Этот протест незамедлительно ставится на голосование, и постановление остается в силе, если оно не будет отклонено. Выступая по порядку ведения заседания, представитель не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 31

Решение по любому предложению, требующему принятия решения о компетентности Конференции Сторон обсуждать какой-либо вопрос или принимать представленное ему предложение или поправку к предложению, принимается до обсуждения данного вопроса или до принятия решения по данному предложению или поправке.

Правило 32

1. Без ущерба для пункта 2 настоящего правила предложения и поправки к предложениям обычно представляются в письменном виде и передаются в секретариат, который обеспечивает их распространение среди Сторон. Как правило, ни по какому предложению не проводится обсуждения и не принимается решение на заседании, если оно не было заблаговременно направлено делегациям по меньшей мере за 24 часа до заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок к предложениям или предложений процедурного характера, даже если эти поправки или предложения не были распространены или были распространены лишь в тот же день.

2. В соответствии с пунктом 2 статьи 26 Конвенции предложения о поправках к Конвенции, в том числе к приложениям к ней, представляются в секретариат не менее чем за 120 дней до начала совещания, на котором их предлагается принять, с тем чтобы секретариат мог направить их Сторонам по меньшей мере за 90 дней до совещания.

Правило 33

1. В соответствии с правилом 30 следующие предложения в указанном порядке имеют приоритет перед всеми другими предложениями:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

2. Разрешение выступить по процедурному предложению, подпадающему под указанные выше категории a) - d), дается лишь представителю, внесшему это предложение, и дополнительно одному оратору, выступающему за это предложение, и двум, выступающим против, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Правило 34

Представитель, внесший процедурное или иное предложение, может в любое время снять его до начала голосования при условии, что в это предложение не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено любой другой Стороной.

Правило 35

Если предложение было принято или отклонено, оно не может повторно рассматриваться на том же заседании, если только Конференция Сторон не примет большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение о его повторном рассмотрении. Разрешение выступить по предложению о повторном рассмотрении предоставляется только его автору и еще одному оратору, поддерживающему это предложение, после чего оно немедленно ставится на голосование.

ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ*Правило 36*

1. Конференция Сторон прилагает все усилия для принятия своих решений путем консенсуса.
2. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, Председатель может в качестве последней меры поставить данный вопрос на голосование.

Правило 37

Если два предложения или более относятся к одному и тому же вопросу, то Конференция Сторон принимает решение по предложениям в том порядке, в котором они были внесены, если оно не примет иного решения. Конференция Сторон может вынести постановление о том, будет ли она принимать решение по следующему предложению.

Правило 38

Каждый представитель может потребовать, чтобы по любой части предложения или поправки к предложению решение принималось отдельно. В случае возражений против требования о раздельном принятии решений Председатель разрешает выступить двум представителям: одному – за это требование, другому – против, после чего немедленно принимается решение.

Правило 39

Если требование, упомянутое в правиле 38, принимается, то по принятым частям предложения или поправки к предложению принимается решение в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки были отклонены, то предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

Правило 40

Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно лишь дополняет, исключает или изменяет какие-либо части этого предложения. Конференция Сторон принимает решение о поправке до того, как она выносит решение по предложению, к которому эта поправка относится.

Правило 41

Если по предложению вносятся две поправки или более, то Конференция Сторон сначала принимает решение по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем – по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока не будут приняты решения по всем поправкам.

ГОЛОСОВАНИЕ*Правило 42*

1. Когда вопрос ставится на голосование, решения, за исключением поправок к Конвенции и приложениям к ней, а также к настоящим правилам процедуры, принимаются:

а) по процедурным вопросам - простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон; и

б) по вопросам существа - большинством в три четверти голосов, присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

2. При возникновении вопроса о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, решение о характере этого вопроса принимает Председатель. Протест против такого решения немедленно ставится на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не было отклонено простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

3. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 4 настоящего правила, каждая Сторона имеет один голос.

4. Региональные организации по экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции. Такие организации утрачивают право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

5. "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании", означают Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против". Стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как Стороны, не участвующие в голосовании.

Правило 43

За исключением выборов, голосование обычно проводится поднятием руки. По просьбе любой Стороны проводится поименное голосование. Такое голосование проводится в английском алфавитном порядке названий Сторон, присутствующих на заседании, начиная со Стороны, выбираемой Председателем по жребию. Однако, если какая-либо Сторона в любое время потребует провести тайное голосование, то голосование по данному вопросу проводится таким же методом.

Правило 44

В докладе о работе совещания отмечается, как проголосовала каждая Сторона, участвующая в поименном голосовании.

Правило 45

После того как Председатель объявил о начале голосования, ни один представитель не может прервать голосование, кроме как для выступления по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования. Председатель может разрешить Сторонам выступить с разъяснением мотивов голосования либо до, либо после голосования, и может ограничить время, предоставляемое для таких разъяснений.

Правило 46

При отсутствии консенсуса выборы проводятся путем тайного голосования.

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ*Правило 47*

Официальными языками Конференции Сторон являются английский, русский и французский языки.

Правило 48

1. Заявления, сделанные в ходе заседания на одном из официальных языков, переводятся устно на остальные официальные языки.
2. Представитель может выступать на языке, не являющемся официальным языком, если он обеспечит устный перевод на один из официальных языков.

Правило 49

Официальные документы Конференции Сторон составляются на одном из официальных языков и переводятся на другие официальные языки.

ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ*Правило 50*

Поправки к настоящим правилам процедуры принимаются консенсусом Конференции Сторон.

ПРЕИМУЩЕСТВЕННАЯ СИЛА КОНВЕНЦИИ*Правило 51*

В случае коллизии между любым положением настоящих правил и любым положением Конвенции преимущественную силу имеет Конвенция.
